

1, 2, 3 sön i advent
Palmsondagen

Furaha

(Glädje)

1. TAG EMOT DIN HERRE

Sv. text:
Birgitta Wennerberg-Berggren

(Furaha kubwa)

Melodi, Text & Arr
Axon Ngweni

$\text{♩} = 84$ Vers:
Försångare:

Kör:

1. Han kom-mer i Her-rens namn,
2. Han kom-mer från Her-ren Gud Tag e-mot din Her-re,
3. Han kom-mer i nå-dens tid,
4. Han kom-mer i här-lig - het,

5.

1.

jor-den blir him-lens famn.
jor-den med kär-leks - bud.
jor-den får ljus och frid.
jor-den bär e - vig - het.

nä

9

2. Försångare:

Han kör

Gläd dig!

ng i gläd - je din lov - sång, när Han kom-mer

1. 2. *ad lib.*

Gläd dig! — Ho-si - an - na!

Dig! — Tag e-mot din Her-re! — Her-re! Ho-si - an - na!

2. LÅT OSS GÅ TILL BETLEHEM!

Juldagen

(Hima twendeni Betlehem!)

Sv. text

Birgitta Wennerberg-Berggren

Mel.: A. Adu Safo

Text: Joas Kijugo

Arr.: Joas Kijugo

Vers: gå till Bet-le- hem

1, 2. Kom, låt oss gå till Bet-le - hem och tac-ka Gud! Kom, låt oss

7 hem

hem och tac-ka Gud!

1. Där har fötts e
2. Där har fötts

kal-las för Em -
om in-te är av

13 ma-nu-el.
den-na v

ren är med oss".
an är Guds vil - ja.

Her-ren är med oss. Låt oss
Han är Guds vil-ja. Låt oss

Her-ren är med oss
Han är Guds vil-ja

Refräng: Skyn - da till ho-nom, lyss - na till

Solo ad lib.

n - da till ho - nom! Ja, Gud är god,

Skyn - da till ho-nom, lyss - na till

Fine

Ja, tac-ka Gud, ja, tac-ka Gud

3. GLÄDJENS DAG

2, 4 sön e trettondagen

(Siku ya furaha)

Mel.: Trad Haya

Text: Felician Malingumu

Arr.: Felician Malingumu

Sv. text

Birgitta Wennerberg-Berggren

Vers:
♩ = 84

1. Gläd-jens dag kom till oss som en gå - va från höj - den.
 2. Her - re Kris-tus, se oss så-som barn i ditt ri - ke.
 3. Si - ku ya fu-ra - ha u - li-mwe-ngu-ni po - te.

5

Det som Her-ren vill oss är att ge vå-ra liv
 Du som vill ge oss kraft och den himmelska
 Bwa-na we - tu Ye - su a-na-le - ta a

10 *Refrång:*

Her - Ja, Her - re, o kom till oss! Du
 Bw po po - te du - ni - a - ni, a -

re, med gläd - je! Kär - lek he - ter din
 ie - ta a - ma - ni. Ta - nga-ze - ni po -

Haya-musikens tonförråd är mycket likartat det vi finner i vår västerländska dur-tonalitet (kvarten låg). Därför harmoniseras dessa melodier lätt och gärna med västerländska dur-ackord. Varje stämma har dock en viss melodisk självständighet, vilket ibland ger upphov till ovanliga ackord. Se takt 7 och 19.

Lägg också märket till att versen har 9 takter. Det känns ovant för oss, som är vana vid 8-takters-struktur.

Ruhija: Ruhija musikskola är belägen strax utanför Bukoba i nordvästra Tanzania. Den är av Tanzanias evangelisk-lutherska kyrka och är den enda i sitt slag i hela landet eftersom man där ger grundläggande musikutbildning med tonvikt på afrikansk musik. Eleverna kommer från olika samfund och alla länder i Östafrika. De har genomgått minst grundskola innan de påbörjar sina musikstudier. De för alla med sig olika musikaliska traditioner och undervisar i dem.

Under flera decennier har Svenska Kyrkans Mission samarbetat med evangelisk-lutherska kyrka. Bland annat har stöd utgått till musikutbildning. 1984 bjöd SKM in lärare och elever till Sverige och dans från Tanzania. Sångerna i detta häfte är översatta från svenska och de är alla exempel på nutida, levande körtärad.

Instrument: Manyanga är swahili-beteckningen på ett maracas. Har kören ej tillgång till afrikanska maracas, kan man använda motsvarande latin-amerikanska maracas eftersom de skall understödja körsången. Man liknar det väl att använda olika varianter.

Afrikanska trummor är att föredras. Man ska vara medveten om från vilket land de kommer. Har kören inte tillgång till afrikanska trummor, kan man använda motsvarande latin-amerikanska trummor eller orff-instrument där det är möjligt. Man ska vara medveten om från vilket land de kommer. Har kören inte tillgång till afrikanska trummor, kan man använda motsvarande latin-amerikanska trummor eller orff-instrument där det är möjligt.

Litteratur: 1. Sjung med Afrikanska. Innehåller sångtexter och afrikanska instrument. AB Carl Gehrman Musikförlag. 2. Latina. (Körsång). Innehåller sångtexter och latin-amerikanska instrument. Sölsbrück. Den rytmske aftenskoles förlag. 3. Rytmer och instrument. Innehåller sångtexter och afrikanska instrument. AB Carl Gehrman Musikförlag.

Sångtexter: Översatta från svenska, vilken sedan legat till grund för den slutliga versionen. Översatt det tidskrävande arbetet med översättningen av svenska, vilken sedan legat till grund för den slutliga versionen.

INTRODUKTION TILL SWAHILI

Swahili har många arabiska influenser. Det talas i hela Östafrika. För en svensk som man lägger märke till följande:

CH som i "hatt"	CH som i engelskans "church"
SH som i "hopp"	SH som i engelskans "short"
DH tonande läspljud, jfr eng "the"	DH tonande läspljud, jfr eng "the"
TH tonlöst läspljud, jfr eng "thing"	TH tonlöst läspljud, jfr eng "thing"
NG äng-ljud + G, jfr eng "longer"	NG äng-ljud + G, jfr eng "longer"
Z alltid tonande, jfr eng "zero"	Z alltid tonande, jfr eng "zero"

Häftet utgivet med stöd av Svenska Kyrkans Mission